

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
ĐƠN VỊ: KHOA NGOẠI NGỮ

ĐỀ THI, ĐÁP ÁN/RUBRIC VÀ THANG ĐIỂM
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 2, năm học 2023-2024

I. Thông tin chung

| | | | |
|--|-----------------------------|---|------|
| Tên học phần: | Business Translation | | |
| Mã học phần: | 71ENGL40733 | Số tin chỉ: | 3 |
| Mã nhóm lớp học phần: | 232_71ENGL40733_0506 | | |
| Hình thức thi: Tự luận | Thời gian làm bài: | 100 | phút |
| <i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i> | <input type="checkbox"/> Có | <input checked="" type="checkbox"/> Không | |

II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO

| Ký hiệu CLO | Nội dung CLO | Hình thức đánh giá | Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%) | Câu hỏi thi số | Điểm số tối đa | Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI |
|--------------|---|--------------------|--|----------------------------|----------------|-------------------------------------|
| (1) | (2) | (3) | (4) | (5) | (6) | (7) |
| CLO 1 | Sử dụng từ vựng và thuật ngữ thương mại ở mức độ trung cấp và cao cấp để dịch các văn bản từ Tiếng Anh sang Tiếng Việt và ngược lại | tự luận | 60% | từ Câu hỏi 1 đến Câu hỏi 5 | 10 | |
| CLO 2 | Áp dụng các kỹ năng trình bày bằng văn bản | tự luận | 40% | từ Câu hỏi 1 đến Câu hỏi 5 | 10 | |
| | | | | | | |

III. Nội dung câu hỏi thi

Câu hỏi 1 (2 điểm): Translate the following passage into Vietnamese.

Alternatives to a Cash Advance

If you need to use your credit card to make a cash payment because you don't have enough money in your checking account to cover the cost, see if there are other ways to transfer the money. Peer-to-peer payment apps like Venmo or Square Cash (often called the Cash App) allow you to send money to friends and family. This means that if you were hoping to get

cash to pay back a friend or relative, you might be able to Venmo or Cash App them instead. Be aware that Venmo and Square Cash both charge a 3 percent fee for credit card transactions, and that some credit card issuers code peer-to-peer payments as cash advances — so it's still best to use a debit card or a linked checking account with Venmo and Cash App whenever possible.

Note: cash advance = a transaction that allows you to withdraw money from a credit card

Câu hỏi 2 (2 điểm): Translate the following passage into Vietnamese.

Legendary investor Peter Lynch, who grew Fidelity's Magellan fund assets under management from just \$20 million in 1977 to \$14 billion when he retired in 1990, offered investors advice when it comes to picking individual stocks.

He popularized the idea of investing in what you're familiar with in his 1989 book "One Up On Wall Street," and in an interview in CNBC on Tuesday he said investors should look for two things when buying stocks, and avoid one common pitfall.

First, investors should always look at the balance sheet of a company they are considering investing in. A healthy balance sheet can enable growth at a company, compared to a company that is in poor financial health and saddled with debt.

To gauge a company's balance sheet health, it's important to look at the company's debt-to-equity ratio, or how much debt they have relative to their assets.

Note: gauge = to calculate something approximately

Câu hỏi 3 (2 điểm): Translate the following passage into English.

Tập đoàn dầu khí VN vừa đưa ra thông tin vào thứ Hai vừa qua cho biết tập đoàn này và tập đoàn U.S. Exxon Mobil vừa ký kết một hợp đồng đầu tư cho dự án khí đốt trọng yếu ngoài khơi khu vực biển của tỉnh miền Trung Quảng Nam.

Mỏ khí với tên gọi Cá Voi Xanh có trữ lượng khí đốt lên đến 150 tỷ m³, gấp ba lần trữ lượng của mỏ Nam Côn Sơn, hiện là dự án khí đốt lớn nhất quốc gia.

Note: trữ lượng = reserves
m³ = cubic meter

Câu hỏi 4 (2 điểm): Translate the following passage into English.

Cạnh tranh thúc đẩy các nhà sản xuất đổi mới và thử nghiệm với những sản phẩm mới, và tìm cách thỏa mãn nhu cầu của người tiêu dùng mà các nhà sản xuất đang cạnh tranh với họ không nhận ra. Tương tự, cạnh tranh khuyến khích các nhà sản xuất thử nghiệm với các hỗn hợp của đầu vào và quy trình sản xuất khác nhau nhằm tìm cho ra hỗn hợp để làm ra sản phẩm có giá trị cao nhất với chi phí thấp nhất.

Câu hỏi 5 (2 điểm): Translate the following passage into English.

Theo Thương vụ Việt Nam tại Mỹ, năm 2022, quan hệ kinh tế thương mại giữa Việt Nam và Mỹ vẫn tăng trưởng khả quan. Kim ngạch xuất khẩu tháng 12.2022 đạt 8,19 tỉ USD đưa tổng kim ngạch xuất khẩu cả năm 2022 đạt 109,38 tỉ USD. Đây cũng là lần đầu tiên hàng hóa Việt Nam xuất khẩu sang một thị trường đạt mốc 100 tỉ USD.

ĐÁP ÁP VÀ THANG ĐIỂM

| Phần câu hỏi | Nội dung đáp án | Thang điểm | Ghi chú |
|-------------------|--|------------|---------|
| I. Tự luận | | | |
| Câu 1 | | 2.0 | |
| Nội dung | <p style="text-align: center;">Các lựa chọn thay thế cho tạm ứng tiền mặt</p> <p>Nếu bạn cần sử dụng thẻ tín dụng để thanh toán bằng tiền mặt vì bạn không có đủ tiền trong tài khoản séc để trang trải chi phí, hãy xem liệu có cách nào khác để chuyển tiền hay không. Các ứng dụng thanh toán ngang hàng như Venmo hoặc Square Cash (thường được gọi là Ứng dụng tiền mặt) cho phép bạn gửi tiền cho bạn bè và gia đình. Điều này có nghĩa là nếu bạn đang hy vọng nhận được tiền mặt để trả lại cho bạn bè hoặc người thân, thay vào đó, bạn có thể sử dụng Venmo hoặc Ứng dụng tiền mặt cho họ. Xin lưu ý rằng cả Venmo và Square Cash đều tính phí 3% đối với các giao dịch bằng thẻ tín dụng và một số công ty phát hành thẻ tín dụng mã hóa các khoản thanh toán ngang hàng dưới dạng ứng trước tiền mặt — vì vậy, tốt nhất vẫn nên sử dụng thẻ ghi nợ hoặc tài khoản séc được liên kết với Ứng dụng Venmo và Tiền mặt bất cứ khi nào có thể.</p> | | |
| Câu 2 | | 2.0 | |
| | <p>Nhà đầu tư huyền thoại Peter Lynch, người đã tăng tài sản quản lý quỹ Magellan của Fidelity từ chỉ 20 triệu đô la năm 1977 lên 14 tỷ đô la khi ông nghỉ hưu năm 1990, đã đưa ra lời khuyên cho các nhà đầu tư khi chọn cổ phiếu riêng lẻ.</p> <p>Ông đã phổ biến ý tưởng đầu tư vào những gì bạn quen thuộc trong cuốn sách "One Up On Wall Street" năm 1989 và trong một cuộc phỏng vấn trên CNBC vào thứ Ba, ông nói rằng các nhà đầu tư</p> | | |

| | | | |
|--------------|--|------------|--|
| | <p>nên tìm kiếm hai điều khi mua cổ phiếu và tránh một cạm bẫy phổ biến.</p> <p>Đầu tiên, các nhà đầu tư phải luôn xem xét bảng cân đối kế toán của công ty mà họ đang cân nhắc đầu tư vào. Bảng cân đối kế toán lành mạnh có thể giúp công ty tăng trưởng, so với một công ty có tình hình tài chính kém và nợ nần chồng chất.</p> <p>Để đánh giá tình trạng bảng cân đối kế toán của công ty, điều quan trọng là phải xem xét tỷ lệ nợ trên vốn chủ sở hữu của công ty hoặc số nợ họ có so với tài sản của họ.</p> | | |
| Câu 3 | | 2.0 | |
| Nội dung | <p>PetroVietnam and U.S. Exxon Mobil Corp have signed an investment agreement on a major gas project off the central province of Quang Nam, the Vietnamese state-run energy group said on Monday.</p> <p>The gas field, called Ca Voi Xanh (Blue Whale), has some 150 billion cubic meters of gas reserves, three times the reserve of Nam Con Son, the country's current biggest gas project.</p> | | |
| Câu 4 | | 2.0 | |
| Nội dung | <p>Competition prompts producers to innovate and experiment with new products, and to try to satisfy consumer wants that have not been recognised by other producers who are in competition with them. Likewise, competition spurs producers to experiment with various mixes of inputs and processes in order to discover which mix produces the most valuable output at the lowest cost.</p> | | |
| Câu 5 | | 2.0 | |
| Nội dung | <p>Economic and trade relations between Vietnam and the US have positively grown in 2022, according to the Vietnam Trade Office in the US. The export turnover reached US\$ 8.19 billion in December, bringing the total export</p> | | |

| | | | |
|--|--|-------------|--|
| | turnover of 2022 to US\$ 109.38 billion. The year 2022 is the first time Vietnamese exports have peaked the US\$100 billion mark on a market. | | |
| | Điểm tổng | 10.0 | |

TP. Hồ Chí Minh, ngày 19 tháng 2 năm 2024

Trưởng bộ môn

Giảng viên ra đề

Nguyễn Hải Long

Đỗ Phú Anh